

◎航空業務に関する日本国とグレート・ブリテン及び北部ア
イルランド連合王国との間の協定の附表の修正に関する交
換公文

(略称) 英国との航空協定附表修正取極

昭和四十二年八月二十二日 東京で
昭和四十二年八月二十二日 効力発生
昭和四十二年八月二十二日 告示

(外務省告示第一五六号)

目 次

ページ

日本側書簡	四六九
協定の附表の修正	四六九
附表 日本側の運営路線	四七〇
英国側の運営路線	四七一
英国側書簡	四七二

（航空業務に関する日本国とグレート・ブリテン及び北
部アイルランド連合王国との間の協定の附表の修正に
関する交換公文）

（日本側書簡）

書簡をもつて啓上いたします。本大臣は、千九百五十二年十
二月二十九日に東京で署名された航空業務に関する日本国とグ
レート・ブリテン及び北部アイルランド連合王国との間の協定
に言及し、この書簡に同封されている修正された附表が同協定
の附表に代わるべきことを提案する光榮を有します。

前記の提案がグレート・ブリテン及び北部アイルランド連合
王国政府にとつて受諾しうるものであるときは、この書簡（同
封物を含む。）及びその旨の貴下の返簡がこの問題に関する両
国政府間の合意を構成するものとみなされ、その合意が貴下の
返簡の日付の日に効力を生ずることを提案する光榮を有します。
本大臣は、以上を申し進めるに際し、ここに重ねて貴下に向
かつて敬意を表します。

昭和四十二年八月二十二日に東京で

日本国外務大臣 三木武夫

日本国駐在連合王国

臨時代理大使 トーマス・リチャード・ショウ貴下

英国との航空協定附表修正取極

附表

第一部

日本側の
運管路線

日本国の一又は二以上の指定航空企業が運営する路線

- (1) 東京―大阪―福岡―沖縄―中国本土における協定地点及び
(又は)台湾における地点―香港又はマニラー・インド
内の地点―バンコク・ビルマ内の地点―コロンボー・インド
並びに東部及び西部パキスタン内の地点―中東内の地点―ロ
ーマ―チューリッヒ―フランクフルト・アム・マイン又はデュ
ッセルドルフ―パリ―ロンドン―ブレスト・ウィック
- (2) 福岡―大阪―東京―アメリカ合衆国(アリゾナ・シヤン列島、
アラスカ、ウェーク島、ミッドウェー島及びホノルルを含む)
内の地点―カナダ内の地点―アイスランド内の一地点―コペ
ンハーゲン―ハンブルグ―アイル内の一地点―ブレスト・ウィ
ック―ロンドン―パリ
- (3) 東京―名古屋―大阪―福岡―沖縄―中国本土における協定
地点及び(又は)台湾における地点―香港―サイゴン又はバ
ンコク―クアラ・ランプ―ルン・シンガポール―ジャカルタ
- (4) 東京―名古屋―大阪―福岡―沖縄―中国本土における協定
地点及び(又は)台湾における地点―香港

日本国の一又は二以上の指定航空企業が前記の路線において
提供する協定業務は、日本国の領域内の一地点を起点とするも
のでなければならぬ。ただし、前記の路線上の他の地点は、

SCHEDULE

四七〇

SECTION I

Routes to be operated by the designated
airline or airlines of Japan:-

- (1) Tokyo-Osaka-Fukuoka-Okinawa-points on
the mainland of China to be agreed
and/or on the island of Formosa-Hong
Kong or Manila-points in Indo-China-
Bangkok-points in Burma-Colombo-points
in India and East and West Pakistan-
points in the Middle East-Rome-Zurich-
Frankfurt on Main or Dusseldorf-Paris-
London-Prestwick.
- (2) Fukuoka-Osaka-Tokyo-points in the
United States of America (including
the Aleutians, Alaska, Wake, Midway,
Honolulu)-points in Canada-a point in
Iceland-Copenhagen-Hamburg-a point in
Eire-Prestwick-London-Paris.
- (3) Tokyo-Nagoya-Osaka-Fukuoka-Okinawa-
points on the mainland of China to be
agreed and/or on the island of Formosa-
Hong Kong-Saigon or Bangkok-Kuala
Lumpur-Singapore-Jakarta.
- (4) Tokyo-Nagoya-Osaka-Fukuoka-Okinawa-
points on the mainland of China to be
agreed and/or on the island of Formosa-
Hong Kong.

The agreed services provided by the desig-
nated airline or airlines of Japan on these
routes shall begin at a point in the territory
of Japan, but other points on any of the
routes may at the option of the designated

いずれかの又はすべての飛行にあたつて、当該指定航空企業の選択により省略することができる。

第二部

連合王国の一又は二以上の指定航空企業が運営する路線

- (1) 連合王国内の地点—ヨーロッパ内の地点—中東内の地点—インド並びに西部及び東部パキスタン内の地点—(ラングーン若しくはマンダレー—バンコック)—又は—(コロンボ—シンガポール)—サイゴン—マニラ又は香港—中国本土における協定地点—沖縄—福岡—大阪—東京

- (2) 連合王国内の地点—アイル内の一地点—アイスランド内の一地点—カナダ内の地点—アメリカ合衆国—(アラスカ、アリューシャン列島、ホノルル、ミッドウェー島及びウエーク島を含む。)—内の地点—東京—大阪—福岡—中国本土における協定地点—沖縄—香港—シンガポール

- (3) 香港—中国本土における協定地点及び—又は—台湾における地点—沖縄—福岡—大阪—名古屋—東京—ソウル

連合王国の一又は二以上の指定航空企業が前記の路線において提供する協定業務は、連合王国の領域内の一地点を起点とするものでなければならぬ。ただし、前記の路線上の他の地点は、いずれかの又はすべての飛行にあたつて、当該指定航空企業の選択により省略することができる。

airline be omitted on any or all flights.

SECTION II

Routes to be operated by the designated airline or airlines of the United Kingdom:-

- (1) Points in the United Kingdom-points in Europe-points in the Middle East-points in India and West and East Pakistan-(Rangoon or Mandalay-Bangkok) or (Colombo-Singapore)-Saigon-Manila or Hong Kong-points on the mainland of China to be agreed-Okinawa-Fukuoka-Osaka-Tokyo.

- (2) Points in the United Kingdom-a point in Eire-a point in Iceland-points in Canada-points in the United States of America (including Alaska, the Aleutians, Honolulu, Midway, Wake)-Tokyo-Osaka-Fukuoka-points on the mainland of China to be agreed-Okinawa-Hong Kong-Singapore.

- (3) Hong Kong-points on the mainland of China to be agreed and/or on the island of Formosa-Okinawa-Fukuoka-Osaka-Nagoya-Tokyo-Seoul.

The agreed services provided by the designated airline or airlines of the United Kingdom on these routes shall begin at a point in the territory of the United Kingdom, but other points on any of the routes may at the option of the designated airline be omitted on any or all flights.

(連合王国側書簡)

(United Kingdom Note)

22nd of August, 1967.

(訳文)

英国側書簡

書簡をもつて啓上いたします。本使は、本日付けの閣下の次書簡を受領したことを確認する光榮を有します。

Excellency,
I have the honour to acknowledge receipt of Your Excellency's Note of today's date, which reads as follows:

(日本側書簡)

"(Japanese Note)"

本使は、前記の提案がグレート・ブリテン及び北部アイルランド連合王国政府にとつて受諾しうるものであり、したがつて、同政府は、閣下の書簡及びこの返簡がこの問題に関する両国政府間の合意を構成し、その合意が本日付けで効力を生ずることに同意する旨を閣下に通報する光榮を有します。

本使は、以上を申し進めるに際し、ここに重ねて閣下に向かつて敬意を表します。

千九百六十七年八月二十二日

In reply I have the honour to inform Your Excellency that the above proposal is acceptable to the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland who therefore agree that your Note and this reply shall constitute an agreement between our two Governments in this matter which shall enter into force on this day's date.
I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

トーマス・R・ショウ

(Signed) Thomas R. Shaw

日本国外務大臣
三木武夫閣下

His Excellency
Mr. Takeo Miki,
Minister for Foreign Affairs
of Japan

(参考)

この取極は、一九五二年十二月二十九日の日英航空協定附表に掲げる路線を両国航空企業の運航事情を考慮して修正するものである。